

## Les Esclaves

Улетай на крыльях ветра  
Uletaï na krilliakh vétra  
Envole-toi sur les ailes du vent

Ты в край родной, родная песня наша,  
Ti vkraï rodnoï, rodnaïa pésnia nacha  
Vers notre pays natal, ô notre chanson bien-aimée,

Туда, где мы тебя свободно пели,  
Tuda, gdé moui tebia svobodno péli  
Là-bas où nous chantions sans contrainte,

Где было так привольно нам с тобою.  
Gdé bouïlo tak privolno nam s toboyou  
Où nous vivions ensembles et libres

Там, под знойным небом,  
Tam, pod zoïnim nébom  
Là-bas, sous un ciel ardent,

Негой воздух полон,  
Négoï vosdoukh polon  
L'air était plein de volupté

Там под говор моря  
Tam pod govor moria  
Là-bas sous le murmure de la mer

Дремлют горы в облаках;  
Dremliout gori v oblakakh  
Les montagnes rêvent, perdues dans les nuages

Там так ярко солнце светит,  
Tam tak iarko solnse svetit  
Là-bas, où le soleil luit, si vif,

Родные горы светом заливая,  
Radniie gori svetom salivaïa  
Nos montagnes natales s'inondent de lumière

В долинах пышно розы расцветают,  
V dolinakh pouichno rosi rastsvétaïout  
Dans les vallées, les roses somptueuses fleurissent

И соловьи поют в лесах зеленых,  
I solovi païout v lessakh zilionikh  
Et les rossignols chantent dans les vertes forêts

И сладкий виноград растет.  
I sladki vinograd rastiot  
Et la vigne sucrée pousse

Там тебе привольней, песня,  
Tam tibié privolnéï pécnia  
Là-bas, tu seras libre, notre chanson,

Ты туда и улетай  
Ti touda i oulétaï  
Envole-toi là-bas

ПОЛОВЦЫ.  
Les Polovtsiens

Пойте песни славы хану! Пой!  
Poïte pésnï slabi khanou ! poï  
Chantez des chants à la gloire du Khan ! Chantez !

Славьте силу, доблесть хана! Славь!  
Slavté silou, dobliest khana ! slav !  
Gloire à la puissance et à la vaillance de notre Khan ! Gloire !

Славен хан! Хан!  
Slaven khan ! khan !  
Gloire au Khan ! Le Khan !

Славен он, хан наш!  
Slaven on, khan nach  
Gloire à lui, notre Khan !

Блеском славы  
Bleskom slavi  
Sa gloire est égale

Солнцу равен хан!  
Solnsou raven khan !  
A celle du soleil, Khan !

Нету равных славою хану! Нет!  
Niétou ravnikh slavoï khanou ! net  
La gloire du Khan est à nulle autre pareille, nulle autre !

Чаги хана славят хана.  
Tchagui khana, slaviat khana  
Danse pour le Khan, acclame le Khan

Хана своего.  
Khana svoévo  
Notre Khan

### Kontchak

Видишь ли пленниц ты  
Vidich li plenits ti  
Vois-tu ces captives

С моря дальнего,  
C moria dalnevo  
qui viennent d'au-delà des mers ?

Видишь красавиц моих  
Vidich krasavits maïkh  
Vois-tu mes belles captives

Из-за Каспия?  
Iz za Kaspia  
qui viennent d'au-delà de la Mer Caspienne ?

О, скажи, друг,  
O, skaji, droug  
Dis-moi, mon ami,

Скажи только слово мне,  
Skaji tolko slovo mné  
Dis moi un seul mot

Хочешь, любую из них я тебе подарю.  
Khotchech lioubiou iz nikh ia tebé podariou  
Si tu le souhaites, je te donne celle que tu auras choisie

ПОЛОВЦЫ.  
Les Polovstiens

Пойте песни славы хану! Пой!  
Poïté pésni slabi khanou ! poï  
Chantez à la gloire du Khan ! Chantez

Славьте щедрость, славьте милость!  
Slavte chchedrost, slavte milost  
Louez sa vaillance, louez sa bonté

Славь!  
slav  
Louez-le !

Для врагов хан грозен, он, хан наш!  
Dlia vragov khan grosen on, khan nach  
Pour ses ennemis, il est impitoyable, notre Khan !

Кто же славой равен хану, кто?  
Kto je, slavoï raven khanou, kto ?  
Qui donc peut égaler la gloire du Khan ? Qui ?

Блеском славы солнцу равен он!  
Bleskom slavi solnsou, raven on  
L'éclat de sa gloire est semblable à celle du Soleil !

Славой дедам равен хан наш.  
Slavoï diédam raven khan nach  
La gloire de notre Khan est égale à celle de nos Aïeux

Хан, хан, Кончак!  
Khan, khan, kontchak  
Notre Khan Kontchak

Славой дедам равен он!  
Slavoï diédam raven on  
Il est aussi glorieux que nos ancêtres

Грозный хан, хан Кончак.  
Grosni khan, khan kontchak  
Le terrible Khan, le Khan Kontchak

Славен хан, хан Кончак!  
Slaven khan, khan kontchak  
Gloire au Khan, le Khan Kontchak !

НЕВОЛЬНИЦЫ И НЕВОЛЬНИКИ.  
Tous les esclaves

Улетай на крыльях ветра  
Ouliétaï na krilliakh viétra  
Envole-toi sur les ailes du vent

Ты в край родной, родная песня наша,  
Ti v kraï radnoï, radnaïa pésnia nacha  
Vers notre pays natal, ô notre chanson bien-aimée,

Туда, где мы тебя свободно пели,  
Touda, gdé mi tibia svobodno piéli  
Là-bas où nous chantions sans contrainte,

Где было так привольно нам с тобою.  
Gdé bouilo tak privolno nam stoboïou  
Où nous vivions ensembles et libres

Там, под знойным небом,  
Tam pod snoïnim niébon  
Là-bas, sous un ciel ardent,

Негой воздух полон,  
Niégoï vosdoukh polon  
L'air était plein de volupté

Там под говор моря  
Tam pod govor moria  
Là-bas sous le murmure de la mer

Дремлют горы в облаках;  
Dremlïout gari voblakakh  
Les montagnes rêvent, perdues dans les nuages

Там так ярко солнце светит,  
Tam tak iiarko solntse svetit  
Là-bas, où le soleil luit, si vif,

Родные горы светом заливая,  
Rodnie gori svetom zalivaïa  
Nos montagnes natales s'inondent de lumière

В долинах пышно розы расцветают,  
Vdolinakh pouichno rosi rastvétaïout  
Dans les vallées, les roses somptueuses fleurissent

И соловьи поют в лесах зеленых,  
I solovi païout vléssakh zelionikh  
Et les rossignols chantent dans les vertes forêts

И сладкий виноград растет.  
I sladki vinograd rastiôt  
Et la vigne sucrée pousse

Там тебе привольней, песня,  
Tam tibié privolníeí pésnia  
Là-bas, tu seras libre, notre chanson,

Ты туда и улетай  
Ti touda i ouliétaï  
Envole-toi là-bas

ПОЛОВЦЫ.  
Les Polovtsiens

Славой дедам равен он!  
Slavoï diédam raven on  
Il est aussi glorieux que nos ancêtres

Грозный хан, хан Кончак.  
Grosni khan, khan kontchak  
Le terrible Khan, le Khan Kontchak

Славен хан, хан Кончак!  
Slaven Khan, Khan Kontchak  
Gloire au Khan, le Khan Kontchak !

*Общая пляска.*

Пляской вашей тешьте хана!  
Pliasskoï vachéï tiéchtie khana  
Divertissez le Khan par vos danses !

Пляской тешьте хана, чаги,  
Pliaskoï tiéchtie khana tchagui  
Esclaves, dansez pour divertir le Khan !

Хана своего.  
Khana svoévo  
Votre Khan !

Пляской тешьте хана, чаги,  
Pliaskoï tiéchtie khana tchagui  
Esclaves, dansez pour divertir le Khan !

Хана своего !  
Khana svoévo  
Votre Khan !

Пляской вашей тешьте хана!

Pliasskoï vachéï tiéchtie khana  
Divertissez le Khan par vos danses !

Пляской тешьте!  
Pliasskoï tiéchtie  
Divertissez-le par vos danses

Наш хан Кончак!  
Nach khan kontchak  
Notre Khan Kontchak !